

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

10.12.2018 Е. Н. Ярославова

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
к ОП ВО от 28.11.2018 №007-03-1863**

дисциплины ДВ.1.05.01 Переводческая этика и межкультурное взаимодействие
для направления 45.04.02 Лингвистика

уровень магистр тип программы Академическая магистратура

магистерская программа Теория и практика перевода

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 01.07.2016 № 783

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.
(ученая степень, ученое звание)

07.12.2018
(подпись)

Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент
(ученая степень, ученое звание,
должность)

06.12.2018
(подпись)

Е. А. Дамман

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование общих и общекультурных компетенций у будущих магистров в сфере перевода, позволяющих им участвовать в межкультурном общении в различных сферах социальной и культурной жизни на уровне носителей языка; обучение основам соблюдения этических норм в осуществлении межкультурной коммуникации в качестве языкового посредника наряду с достижением эквивалентности в переводе и умением применять адекватные приемы перевода с соблюдением прагматических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Практические задачи дисциплины: - формирование у обучаемых навыков профессиональной этики переводчика в соответствии с кодексом переводчика; - качественное совершенствование языковых навыков и речевых умений практического владения языком в процессе перевода ; - совершенствование умений неподготовленной речи (участие в презентациях художественных произведений, дискуссиях, деловых переговорах издательского дискурса); -приобретение навыков построения отношений с деловыми партнерами, формирование умений работы в команде.

Краткое содержание дисциплины

Нравственность, этика и этикет, этика личности, профессиональная мораль, профессиональная этика переводчика, деловой этикет, перевод в межкультурной коммуникации, интерпретативное переводоведение, роль переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия, языковая личность переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУНы)
ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать:принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
	Уметь:пользоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
	Владеть:способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать:систему нравственных обязательств по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
	Уметь:пользоваться системой нравственных обязательств по отношению к окружающей

	природе, обществу и культурному наследию Владеть:системой нравственных обязательств по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать:влияние стереотипов Уметь:осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения Владеть:межкультурным диалогом в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	Знать:этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме Уметь:пользоваться этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме Владеть:этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ОПК-29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	Знать:особенности профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию Уметь:пользоваться глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию Владеть:глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
ПК-23 владением этикой устного перевода	Знать:основы устного перевода Уметь:пользоваться этикой устного перевода Владеть:этикой устного перевода

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
В.1.02 Первый иностранный язык, ДВ.1.03.01 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык), ДВ.1.03.02 Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)	ДВ.1.02.02 Общественно-политический перевод

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
В.1.02 Первый иностранный язык	Владение английским языком на уровне Advanced
ДВ.1.03.02 Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)	Навыки практического владения языком в процессе перевода
ДВ.1.03.01 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)	Навыки практического владения языком в процессе перевода

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам
		в часах
		Номер семестра
		3
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	60	60
Подготовка докладов и участие в дискуссиях.	33	33
Подготовка к экзамену	27	27
Вид итогового контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Нравственность, этика и этикет.	4	0	4	0
2	Этика личности.	2	0	2	0
3	Профессиональная мораль. Профессиональная этика переводчика.	4	0	4	0
4	Дипломатический протокол. Деловой этикет.	4	0	4	0
5	Переговоры.	4	0	4	0
6	Международная вежливость и общегражданский этикет.	2	0	2	0
7	Особенности национальной культуры и национального этикета.	2	0	2	0
8	Авто- и гетеростерейотипы россиян	2	0	2	0
9	Перевод в МКК. Интерпретативное переводоведение.	2	0	2	0
10	Роль переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия.	2	0	2	0
11	Лингвокультурологические аспекты перевода.	2	0	2	0
12	Когнитивные аспекты перевода.	2	0	2	0
13	Культурные и когнитивно-семантические закономерности в языковом структурировании действительности (на материале русского и английского языков).	4	0	4	0
14	Способы когнитивно-семантического языкового представления основных категорий в аспекте перевода.	4	0	4	0
15	Перевод специальностей.	4	0	4	0
16	Культурно-маркированные языковые элементы в аспекте перевода.	4	0	4	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1,2	1	Нравственность, этика и этикет.	4
3	2	Этика личности.	2
4,5	3	Профессиональная мораль. Профессиональная этика переводчика.	4
6,7	4	Дипломатический протокол. Деловой этикет.	4
8,9	5	Переговоры.	4
10	6	Международная вежливость и общегражданский этикет.	2
11	7	Особенности национальной культуры и национального этикета.	2
12	8	Авто- и гетеростерейотипы россиян	2
13	9	Перевод в МКК. Интерпретативное переводоведение.	2
14	10	Роль переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия.	2
15	11	Лингвокультурологические аспекты перевода.	2
16	12	Когнитивные аспекты перевода.	2
17,18	13	Культурные и когнитивно-семантические закономерности в языковом структурировании действительности (на материале русского и английского языков).	4
19,20	14	Способы когнитивно-семантического языкового представления основных категорий в аспекте перевода.	4
21,22	15	Перевод специализированных терминов.	4
23,24	16	Культурно-маркированные языковые элементы в аспекте перевода.	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС		
Вид работы и содержание задания	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц)	Кол-во часов
Подготовка докладов по темам занятий (темы №2,3,4,5,6,7,8)	ПУМД	13
Тренинги межкультурного общения (темы № 9,10,11,12,13,14,15,16)	ПУМД	20
Подготовка к экзамену	ПУМД	27

6. Инновационные образовательные технологии, используемые в учебном процессе

Инновационные формы учебных занятий	Вид работы (Л, ПЗ, ЛР)	Краткое описание	Кол-во ауд. часов
Групповые дискуссии	Практические занятия и семинары	Обсуждение тем практических занятий	8
Ролевая игра	Практические занятия и семинары	Ролевые игры по темам практических занятий	8
Анализ ситуаций и имитационных моделей	Практические занятия и семинары	Разбор конкретных ситуаций речевого общения	12

Тренинг	Практические занятия и семинары	Тренинг в иноязычном общении	20
---------	---------------------------------	------------------------------	----

Собственные инновационные способы и методы, используемые в образовательном процессе

Не предусмотрены

Использование результатов научных исследований, проводимых университетом, в рамках данной дисциплины: Использование результатов научного исследования на практических занятиях: Роль переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия. Лингвокультурологические аспекты перевода.

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов дисциплины	Контролируемая компетенция ЗУНы	Вид контроля (включая текущий)	№№ заданий
Нравственность, этика и этикет.	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	текущий	1
Этика личности.	ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	текущий	2
Профессиональная мораль. Профессиональная этика переводчика.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	текущий	3
Дипломатический протокол. Деловой этикет.	ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	текущий	4
Переговоры.	ОПК-29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	текущий	5
Международная вежливость и общегражданский этикет.	ПК-23 владением этикой устного перевода	текущий	6
Особенности национальной культуры и национального этикета.	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных	текущий	7

	ориентаций иноязычного социума		
Авто- и гетеростерейотипы россиян	ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	текущий	8
Перевод в МКК. Интерпретативное переводоведение.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	текущий	9
Роль переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия.	ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	текущий	10
Лингвокультурологические аспекты перевода.	ОПК-29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	текущий	11
Когнитивные аспекты перевода.	ПК-23 владением этикой устного перевода	текущий	12
Культурные и когнитивно-семантические закономерности в языковом структурировании действительности (на материале русского и английского языков).	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	текущий	13
Способы когнитивно-семантического языкового представления основных категорий в аспекте перевода.	ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	текущий	14
Перевод специальностей.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	текущий	15
Культурно-маркированные языковые элементы в аспекте перевода.	ПК-23 владением этикой устного перевода	текущий	16
Все разделы	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	экзамен	1-16
Все разделы	ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	экзамен	1-16
Все разделы	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	экзамен	1-16
Все разделы	ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	экзамен	1-16

Все разделы	ОПК-29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	экзамен	1-16
Все разделы	ПК-23 владением этикой устного перевода	экзамен	1-16

7.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
текущий	Студент выполняет учебные модули. За правильно выполненные задания начисляются баллы. Максимальное количество баллов за выполнение модулей 30. Студент участвует в ролевых играх и тренингах межкультурного общения. Максимальное количество баллов 30. Итого 60 баллов.	Отлично: правильность выполнения заданий от 45 до 60 баллов. Хорошо: правильность выполнения заданий от 38 до 44 баллов. Удовлетворительно: правильность выполнения заданий от 30 до 37 баллов. Неудовлетворительно: правильность выполнения заданий менее 30 баллов.
экзамен	Экзамен состоит из двух вопросов. Время на подготовку – 15 минут. Максимальное количество баллов 40.	Отлично: 40-35 баллов за экзамен - соответствие теме, логичность, полноту и целостность высказывания. Ошибки не допускаются. Итоговая оценка "5" - набранные за курс 100-85 баллов. Хорошо: 34-20 баллов за экзамен - соответствие теме, допускаются незначительные грамматические ошибки. Итоговая оценка "4" - набранные за курс 84-65 баллов. Удовлетворительно: 19-10 баллов за экзамен - за неполный ответ на вопросы билета, студент не всегда адекватно реагирует на реплики собеседника. Итоговая оценка "3" - набранные за курс 64-48 баллов. Неудовлетворительно: менее 10 баллов - отказ от ответа, либо студент не реагирует на реплики собеседника, не понимает поставленные перед ним вопросы и задачи. Итоговая оценка "2" - набранные за курс менее 48 баллов.

7.3. Типовые контрольные задания

Вид контроля	Типовые контрольные задания
текущий	Выберите тему, которую Вы считаете интересной, и найдите видео, демонстрирующее коммуникативную ситуацию. Прокомментируйте переводческий аспект ситуации Проанализируйте лингвистические, ситуативные, прагматические, социокультурные и психологические аспекты ситуации. Перевод_этика и МКВД.docx
экзамен	1. Понятие морали. Моральные нормы и ценности. Этика как философская теория морали. Предмет курса «Переводческая этика». 2. Профессиональная этика переводчика. Нравственные и этикетные требования к

	поведению переводчика. 3. Особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. 4. Роль переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия Лингвокультурологические аспекты перевода. 5. Проблема формирования профессиональной языковой личности переводчика при обучении иностранным языкам. Экзаменационные вопросы_перевод этика.docx
--	---

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письмен. пер. для переводчиков и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 278, [5] с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письм. пер. для пер. и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[4] с.
3. Чужакин, А. П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания Текст А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко. - М.: Валент, 1997. - 167 с. ил.
4. Чужакин, А. П. Мир перевода - 2 : Practicum Текст А. П. Чужакин. - М.: Валент, 1997. - 176 с.

б) дополнительная литература:

1. Скрипник, А. П. Этика А. П. Скрипник. - М.: Проект, 2004. - 346,[2] с.
2. Борунков, А. Ф. Дипломатический протокол в России А. Ф. Борунков. - 3-е изд., доп. - М.: Международные отношения, 2005. - 260, [2] с. 8 л. ил.
3. Сергеева, А. В. Русские : стереотипы поведения, традиции, ментальность Текст А. В. Сергеева. - 4-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2006. - 313, [1] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Вестник МГУ, серия 19, Лингвистика и МКК

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Филиппенко, Е. А. Межкультурная коммуникация Текст хрестоматия для студентов фак. лингвистики Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2007. - 73, [1] с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

2. Филиппенко, Е. А. Межкультурная коммуникация Текст хрестоматия для студентов фак. лингвистики Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Дополнительная литература	Иеронова, И.Ю. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Иеронова, О.В. Петешова. — Электрон. дан. — Калининград : БФУ им. И.Канта, 2011. — 86 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13184 .	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Интернет / Авторизованный
2	Дополнительная литература	Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 250 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-07861-9.	Электронная библиотека Юрайт	Интернет / Авторизованный

9. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	462 (1)	проектор, компьютерная техника